



Université d'Avignon
MASTER TRADUCTION EDITORIALE
2018-22

A partir de la rentrée 2018, le Master LLTC parcours Traduction Littéraire, créé en 2004, grandit et devient le Master Mention Traduction parcours Traduction Editoriale.

Les points forts de la nouvelle offre de formation :

- **Approche projet** : tous les enseignements s'articulent autour d'un projet central de publication qui se développe sur 4 semestres. Les enseignements sont donc en partie adaptés, d'une promotion à l'autre, en fonction de ce projet. L'étudiant sort de la formation avec une **traduction publiée** à son actif et une expérience réelle dans la conduite d'un projet de traduction, de la négociation du contrat avec l'éditeur jusqu'au rendu final.
- **Approche compétences** : le diplôme dans son entier est pensé en termes de compétences directement exploitables et faciles à valoriser. Un portfolio vient appuyer le diplôme et témoigner de ces compétences.
- **Tutorat M1/M2**: un système de révision des travaux par et pour les pairs, avec l'appui de l'équipe pédagogique. Fluidité au sein de la formation : les deux niveaux du master travaillent en collaboration à certaines tâches, une grande partie des cours est ouverte aux deux niveaux.
- **Et toujours, un ancrage fort dans le milieu professionnel** : la part des professionnels dans la formation est de 45%. La formation est codirigée par une traductrice professionnelle professeure associée. L'université d'Avignon bénéficie également d'un contexte culturel local riche, qui permet au Master de proposer une formation en surtitrage de spectacles vivants ainsi qu'en traduction pour la scène. La proximité d'Arles a également permis de développer un partenariat fort avec les Assises de la Traduction qui s'y déroulent chaque année.

En s'appuyant sur l'unité de recherches Identités Culturelles, Texte et Théâtralité de l'Université d'Avignon, la formation permet à l'étudiant d'acquérir non seulement les compétences techniques du traducteur littéraire mais aussi une véritable culture de la traduction.

Architecture du diplôme
Master mention Traduction, parcours Traduction éditoriale

S1 – 197 h

UE1 – Projet de traduction éditoriale : mise en œuvre – 12 ECTS

68h

Objectif : mise en place du projet d'édition. Prise de contact et discussion avec l'éditeur sur le projet et les contraintes du monde de l'édition, prise de connaissance du texte, recherche documentaire sur le texte projet, premiers essais de traduction. Montage du dossier, cahier des charges, calendrier, étude et signature des contrats individuels avec le soutien d'une juriste. Participation aux Assises de la Traduction d'Arles.

UE2 – Atelier écriture et traduction : l'enjeu créatif – 3 ECTS

45h

Objectif : en appui du projet de publication, développer des compétences créatives en écriture et traduction. Savoir reconnaître l'acte traductif en tant qu'écriture créative.

Exemples de cours : traduction des genres (roman, non fiction, presse...), écriture, comparaison de traductions,

rythmes du texte avec une musicologue, etc...

UE3 – Atelier de soutien linguistique et théorique : l'écart de la norme – 3 ECTS

30h

Objectif : en appui du projet de publication, acquérir des compétences fines en linguistique et en analyse littéraire en apprenant à reconnaître les caractères littéraires du texte source et en s'exerçant à la manipulation linguistique de façon à mettre en perspective les ressorts de l'activité traduisante. Savoir reconnaître et maîtriser l'écart de la norme propre à l'écriture littéraire et à la traduction littéraire.

Exemples de cours : stylistique, analyse littéraire, linguistique (étude des variations), etc.

UE4 – Atelier de soutien culturel au projet – 6 ECTS

54h

Objectif : en appui du projet de publication, poser les bases d'une culture de la traduction. Acquérir les connaissances culturelles nécessaires à l'exercice du métier de traducteur anglais/français et à la mise en contexte du texte retenu par l'éditeur : réflexion guidée sur les communautés culturelles et les écritures communautaires du monde anglophone, réflexion guidée sur le positionnement historique et culturel du traducteur et de la traduction.

Exemples de cours : les voix des communautés culturelles et linguistiques du monde anglophone (angles littéraire, culturel, social, historique...), histoire de la traduction, etc.

S2 – 150 h

UE5 Projet de traduction éditoriale : créer le texte – 14 ECTS

66h

Objectif : produire une traduction de tenue universitaire avec le soutien d'un mécanisme de révision de productions par et pour les pairs. Répondre aux retours intermédiaires de l'éditeur. Visite de la Maison du Livre de Forcalquier, connaissance du paysage éditorial en France (insertion professionnelle et préparation à la recherche de stage du M2).

UE6 Atelier écriture et traduction : la création sous contraintes – 8 ECTS

39h

Objectif : Savoir adapter son écriture à l'axe traductif, en tenant compte des différentes formes narratives et des différents genres, dont le théâtre.

Exemples de cours : écriture sous contraintes, traduction sous contraintes éditoriales, contraintes professionnelles du traducteur littéraire, etc.

UE7 Atelier de soutien linguistique et théorique : corpus et recherche en traduction – 8 ECTS

45h

Objectif : en appui du projet de publication, acquérir des compétences en linguistique de corpus et des connaissances sur la recherche en traduction afin de savoir élaborer un corpus linguistique et progresser, par la recherche, dans l'autoévaluation et la correction de traductions.

Exemples de cours : linguistique (corpus), approche de la critique en traduction, révision de textes traduits, etc.

S3 – 175 h

UE8 Projet de traduction éditoriale : phase d'harmonisation – 12 ECTS

50h

Objectif : produire une traduction de tenue éditoriale, avec le soutien d'un mécanisme de révision de productions par et pour les pairs. Livrer la traduction à l'éditeur. Participation aux Assises de la Traduction d'Arles.

UE9 Atelier écriture et traduction : l'auteur-traducteur – 9 ECTS

60h

Objectif : Affiner ses compétences en traduction et rédaction afin d'atteindre un niveau éditorial professionnel, et élargir son domaine d'action aux aires plus spécialisées (jeunesse, poésie, roman graphique...). Etre en capacité de mener à bien un travail de révision professionnel.

Exemples de cours : écriture, traduction jeunesse, traduction BD et romans graphiques, traduction de poésie, correction de textes traduits, etc.

UE10 Atelier de soutien technique et théorique – 9 ECTS

65h

Objectif : développer une réflexion avancée sur la recherche en traduction et s'initier aux outils techniques du traducteur, outils de base (logiciels d'aide à la traduction, logiciels professionnels d'édition de texte...) et outils

spécifiques (surtitrage, sous-titrage).

Exemples de cours : traductologie, surtitrage, outils technologiques du traducteur éditorial, etc.

S4

UE 11 Stage de 1 à 3 mois – 8 ECTS

UE12 Présentation du projet – 22 ECTS

Présentation du portfolio

(Rédaction d'une introduction au texte à publier (mémoire) +

Navette avec l'éditeur afin de réviser la traduction soumise pour publication, selon ses demandes).

A la fin du S4 le texte est prêt à être envoyé à l'éditeur. Publication à la rentrée universitaire suivante.